

## Porównanie tłumaczeń I Koryntian 10:28

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                      |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś ktoś wam powiedziałby to ofiarowane bóstwu jest nie jedzcie z powodu tamtego który ujawnił i sumienia bowiem Pana ziemia i pełnia jej                                            |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Jeśli jednak ktoś powiedziałby wam: To jest ofiara złożona bóstwom, nie jedzcie ze względu na tego, który to wyjawiał,* a także na sumienie; <sup>1)</sup>                                 |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Jeśliby zaś ktoś wam powiedział: To świątyni ofiarowane* jest, nie jedzcie z powodu tamtego, (który oświadczył), i sumienia** 2)3)                                                         |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Jeśli zaś ktoś wam powiedziałby to ofiarowane bóstwu jest nie jedzcie z powodu tamtego który ujawnił i sumienia bowiem Pana ziemia i pełnia jej                                            |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Jeśli jednak ktoś powiedziałby wam: To jest ofiara złożona bóstwom, nie jedzcie ze względu na tego, który zwrócił na to uwagę, a także ze względu na sumienie.                             |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Lecz jeśli ktoś wam powie: To jest ofiarowane bożkom, nie jedzcie ze względu na tego, który to powiedział, i ze względu na sumienie. Pańska bowiem jest ziemia i wszystko, co ją napełnia. |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Ale jeźliby wam kto rzekł: To jest bałwanom ofiarowane, nie jedzcie dla onego, który to oznajmił i dla sumienia; albowiem Pańska jest ziemia i napełnienie jej.                            |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Lecz jeźliby kto rzekł: To jest bałwanom ofiarowano: nie jedzcie dla onego, który oznajmił, i dla sumnienia,                                                                               |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | A gdyby ktoś powiedział: To było złożone na ofiarę – nie jedzcie przez wzgląd na tego, który was ostrzegał, i z uwagi na sumienie.                                                         |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A jeśliby wam ktoś powiedział: To jest mięso złożone w ofierze bałwanom, nie jedzcie przez wzgląd na onego, który na to wskazał, i dla spokoju sumienia;                                   |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Gdyby jednak ktoś wam powiedział: To było złożone na ofiarę bożkom, nie jedzcie przez wzgląd na tego, który to oznajmił, i ze względu na sumienie.                                         |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Gdyby jednak ktoś wam powiedział, że mięso pochodzi z ofiar składanych bożkom, to nie jedzcie go ze względu na tego, który to powiedział i ze względu na sumienie.                         |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Lecz jeśli ktoś wam powie: „To jest ze złożonej ofiary”, nie jedzcie ze względu na tego, który was ostrzegł, i z racji tej świadomości —                                                   |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny                        | Jeśli jednak ktoś zwróci wam uwagę, że jest to mięso                                                                                                                                       |

<sup>1)</sup> <x>520 14:15</x>

<sup>2)</sup> Chodzi o ofiary pokarmowe dla bóstw pogańskich.

<sup>3)</sup> Inna lekcja: "sumienia - bo Pana ziemia i wypełnienie jej".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Przekład                                     | z pogańskiego ołtarza wtedy nie jedzcie, by mu nie zakłócić spokoju sumienia.                                                                                       |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Gdyby jednak ktoś wam powiedział: 'To było złożone na ofiarę' bóstwom, nie jedzcie przez wzgląd na tego, który was ostrzegł, i ze względu na spójność sumienia.     |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж хто вам скаже: Це жертва для ідолів, - не їжте задля того, хто (це) сказав, та й за совість. [Земля - Господня земля, і все, що на ній].                     |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale jeśli ktoś wam powiedział: To jest ofiarowane wizerunkom nie jedzcie z powodu tego, który to oznajmił oraz sumienia; ponieważ Pana jest ziemia i jej zawartość. |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Jeśli wam jednak ktoś powie: "To mięso było złożone na ofiarę", to go nie jedzcie, ze względu na osobę, która zwróciła na to uwagę, a także ze względu na sumienie, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ale gdyby ktoś wam rzekł: "To zostało złożone w ofierze", nie jedzcie ze względu na tego, który to wyjawiał, i ze względu na sumienie.                              |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Ale gdyby ktoś was ostrzegł, mówiąc: „Te pokarmy były przecież ofiarowane bożkom!”, nie jedzcie—ze względu na tego człowieka i sumienie.                            |